



EDITION PETERS

Nr. 2073 b

VACCAI

METODO PRATICO

Original edition / Originalausgabe

Medium voice / Mittlere Stimme

Terzensprünge.

Sauts de Tierce.

Skips of Thirds.

Andantino.

Sem - pli - cet - ta tor - to - rel - la, che non ve - de il suo pe -
Ar - mes Täub - chen, laß dich war - nen vor des Vo - gel - stel - lers

ri - glio, per fug - gir dal cru - do ar - ti - glio vo - la in grembo al cac - cia -
Fal - len, kaum ent - flohn des Gei - ers Kral - len, hüt dich vor des Jä - gers

tor, per fug - gir dal cru - do ar - ti - glio, per fug - gir dal cru - do ar -
Garn, kaum ent - flohn des Gei - ers Kral - len, hü - te dich vor Schlin - gen,

ti - glio vo - la in grembo al cac - cia - tor, vo - la in grembo al cac - cia - tor.
Fal - len, vor des tück - schen Jä - gers Garn, vor des tück - schen Jä - gers Garn!

Innocente colombe qui ne voit pas le danger, et qui, pour échapper à la serre cruelle, vole sur le passage du chasseur.

Hapless, frightened dove, beware lest those lightning wings which bore thee safe beyond the falcon's talons, bear thee towards the hunter's snare!

Lektion II.

Quartensprünge. | Sauts de Quarte. | Skips of Fourths.

Adagio.

La-scia il li-do, e il ma-re in - fi - do a sol -
 Wie - der stößt vom Land der Schif - fer, traut des

car tor-nail noc - chie - ro, e pur sa che men-zo - gne-ro al - tre
 fal - schen Mee - res Wo - gen, ob sie ihn auch oft be - tro - gen: von Ge -

vol - te l'in - gan - nò, al - tre vol - te l'in - gan - nò, al - tre
 fah - ren rings um - droht, trotz er mu - tig Sturm und Tod; von Ge -

vol - te l'in - gan - nò, al - tre vol - te l'in - gan - nò.
 fah - ren rings um - droht, trotz er mu - tig Sturm und Tod.

Il quitte la plage, le pilote, et s'élance sur la perfide mer, quoiqu'il sache qu'elle l'a déjà cruellement trahi.

Dauntless the hardy sailor leaves the shore and trusts his bark to the sea, whose treacherous waves so often have deceived him, and brought him face to face with Death.

Quintensprünge | Sauts de Quinte | Skips of Fifths

Andante

Av - vezzo a vi - ve - re sen - za con - for - to
 Liegt auch mein Schiff am Wehr, si - cher ge - bor - gen,

in mezzo al por - to pa - ven - - to il mar.
 denk ich mit Sor - gen zu - rück an das Meer.

Av - vezzo a vi - ve - re sen - za con - for - to
 Liegt auch mein Schiff am Wehr, si - cher ge - bor - - gen,

in mezzo al por - - to pa - ven - - to il mar.
 denk ich mit Sor - - gen zu - rück an das Meer.

Habitué à vivre sans secours, dans le port même, je crains la mer.

Though riding at anchor, safe in the harbour, dread thoughts of the ocean my heart still doth harbour.

Lektion III.

Sextensprünge.

Sauts de Sixte.

Skips of Sixths.

Andantino.

Bel - la prova è d'al - ma for - te l'es - ser pla - cida e se -
 Das ist wah - re See - len - grö - ße: Un - ver - schul - det Leid er -

re - na nel sof - frir l'in - giu - sta pe - na d'u - na col - pa che non
 tra - gen mit Ge - duld und oh - ne Kla - gen, gern des An - dern Schuld ver -

ha. Bel - la prova è d'al - ma for - te l'es - ser pla - cida e se -
 zeihn. Das ist wah - re See - len - grö - ße: Un - ver - schul - det Leid er -

re - na nel sof - frir l'in - giu - sta pe - na d'u - na col - pa che non ha.
 tra - gen mit Ge - duld und oh - ne Kla - gen, gern des An - dern Schuldver - zeihn!

Une belle preuve d'une âme forte, c'est d'être calme et sereine dans les malheurs immérités.

A truly noble mind will brook malignant slander, yea e'en forgive the slanderer.

Oktavensprünge. | Sauts d'Octave. | Skips of Octaves.

Andante.

Quell' on - da che ru - -
Die Wel - len, die am

i - - na, bal - za, si fran-gee mor - mo-ra,
Mor - - gen don - nernd ge-braust am Fels em - por,

ma lim - pi - da si fa, bal - za,
rau - - schen im A - bend - - wind, tan - zen,

bal - za, bal - za, bal - za, ma lim - pi - da si fa.
rau - schen, tan - zen, rau - schen, leis, wie ein Gei - ster - chor.

Cette vague qui détruit, s'élève, se brise et mugit, finit enfin par devenir transparente.

The wave, which erst did tower and surge and roar, will soon roll calm and limpid towards the shore.

Lektion V.

Halbtöne. | Les Demi-Tons. | Semitones.

Andantino.

Keep moving

De - li - - ra dub -
Wir jauch - - zen vor

bio - - sa, in - cer - - ta, va - -
Freu - - de, wir seuf - - zen im

neg - - gia o - - gni al - - ma che on -
Lei - - de; wir zwei - - feln, wir

deg - - gia fra i mo - - ti del
glau - - ben, füllt Sehn - - sucht das

COR;
Herz. de - li - ra dub -
Wir jauch - zen vor

bio - sa, in - cer - ta, va -
Freu - de, wir seuf - zen im

neg - gia o - gni al - ma che on -
Lei - de, wir zwei - feln, wir

deg - gia fra i mo - ti del
glau - ben, füllt Sehn - sucht das

cor, fra i mo - ti del cor.
Herz, füllt Sehn - sucht das Herz.

Toute âme qui s'agite aux émotions du cœur,
rêve timidement, est irrésolue et exaltée.

We weep for joy, we sigh with longing, we trust,
we doubt and smile neath tears, when the soul is
affected by the emotions of the heart.

Lektion VI

Synkopen

Mode syncope

Syncopes

Moderato

Nel con - tra - sto a - mor s'ac - cen - de, con chi
Nichts kann Lie - be wi - der - ste - hen, doch des

ce - de o chi s'ar - ren - de mai si bar - ba -
Her - zens stum - mem Fle - hen schenkt die Lie - be

- ro non è, mai, mai, mai non è,
gern Ge - hör, schenkt sie gern Ge - hör,

con chi ce - de o chi s'ar - ren - de, no, ma - i si bar - ba -
doch des Her - zens ge - hei - mem Fle - hen ge - wä - ret die Lie - be

ro non è, no, ma - i si bar - ba - ro non è.
gern Ge - hör, ge - wä - ret die Lie - be gern Ge - hör.

Dans la lutte, l'amour s'enflamme; il n'est jamais aussi cruel contre quiconque cède ou se rend.

None can withstand the power of love, yet love will yield to the mute pleading of the tearful eye and longing heart.

Lektion IV.

Septimensprünge. | *Sauts de Septième.* | Skips of Sevenths.

Adagio.

Fra l'om - bre un lam - po
 Der Schif - - fer dankt dem
 so - - - lo ba - sta al noc-chier sa - -
 Blitz - - - strahl, der ihm die Nacht er - -
 ga - - - ce che già ri - tro - va il
 hell - - - te, sonst an dem Riff zer - -
 po - - - lo, che ri - co - no - sce il mar.
 schell - - - te leicht wohl sein stol - zes Schiff.

Au milieu des ténèbres une seule lueur suffit
 au marin perspicace, qui retrouve rapidement
 la zône et reconnaît la mer.

*In tempest's night, one lightning-flash will
 show the cautious helmsman the rocks ahead that
 threatened ship and crew with harrowing death.*

Vorübung
zu den Läufern (Rouladen).

Anfänglich ist diese Lektion im Tempo Adagio zu nehmen, dann beschleunigt man, je nach der Geschicklichkeit des Schülers, dasselbe bis zum Allegro.

Introduction
aux Roulades.

On commence cette leçon en prenant le temps bien lentement, ensuite on le pressera jusqu'à l'Allégro, selon le talent de l'élève.

Introduction
to Roulades (Runs).

Begin this lesson in adagio time, gradually increasing the speed, to allegro, as the pupil progresses.

Co - meil can - do - re d'in - tat - ta ne - ve è d'un bel
Nichts ist auf Er - den rei - ner und keu - scher denn ei - nes

co - re la fe - del - tà. Un' or - ma so - - la
Her - zens Lie - be und Treu. Wie je - der Schat - ten

che in se ri - ce - ve tut - ta ne in - vo - la la sua bel -
dun - kelt die Schnee - weh, trübt je - der Zwei - fel Lie - - be und

tà, tut - ta ne in vo - - la la sua bel - tà.
Treu, trübt je - der Zwei - fel Lie - - be und Treu.

L'amour d'une belle âme est semblable à la pureté d'une neige intacte: une seule tache qui la souille la prive de toute sa beauté.

The purity of a faithful heart is chaste as the icicle curded by the frost from driven snow: 'twill bear no blemish.